

**ANALISIS MAKNA IDIOM BAHASA JEPANG YANG
MENGANDUNG UNSUR *HONE*: KAJIAN SEMANTIK
KOGNITIF**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

SKRIPSI

Aulia Dwi Oktafiani

1211617059

Skripsi ini diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam meraih gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2023

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Aulia Dwi Oktafiani
No. Reg : 1211617059
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Analisis Makna Idiom Bahasa Jepang Yang
Mengandung Unsur *Hone*: Kajian Semantik Kognitif

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



Tia Ristiawati, M.Hum.
NIP. 197611132008012006

Pembimbing II



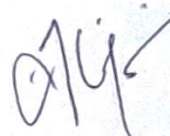
Muhammad Ali Hamdi, M.Pd.
NIP. 199006212022031003

Penguji I



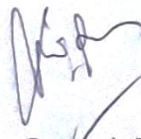
Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed.
NIP. 197101252006042001

Penguji II



Dr. Nia Setiawati, M.Pd.
NIP. 197610252008122002

Ketua Penguji



Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed.
NIP. 197101252006042001

Jakarta, 24 Februari 2023

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Aulia Dwi Oktafiani
No. Reg : 1211617059
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Analisis Makna Idiom Bahasa Jepang Yang**

Mengandung Unsur *Hone*: Kajian Semantik Kognitif

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Februari 2023



Aulia Dwi Oktafiani

NIM. 1211617059



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN
Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Aulia Dwi Oktafiani
NIM : 1211617059
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : auliaak2@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul:

**Analisis Makna Idiom bahasa Jepang Yang Mengandung Unsur *Hone*:
Kajian Semantik Kognitif**

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 24 Februari 2023

Penulis

(Aulia Dwi Oktafiani)

ABSTRAK

Aulia Dwi Oktafiani. 2023. Analisis Makna Idiom Bahasa Jepang Yang Mengandung Unsur *Hone*: Kajian Semantik Kognitif. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna pada idiom bahasa Jepang yang mengandung unsur *hone* yang memiliki perluasan makna dari gaya bahasa metafora. Hal ini dilatarbelakangi dari sering ditemuinya penggunaan idiom yang memiliki makna tersirat dalam kehidupan sehari-hari. Sehingga sulitnya bagi seseorang, khususnya pembelajar bahasa asing untuk memahami maksud kalimat yang hendak disampaikan oleh penutur melalui penggunaan istilah lain atau idiom. Penelitian ini dianalisis menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data diambil menggunakan metode observasi dari media sosial twitter dengan total 13 idiom dan 42 contoh kalimat. Setelah dikumpulkan, data dianalisis makna leksikal dan makna idiomatikalnya. Kemudian menganalisis hubungan antar makna yang memiliki perluasan secara metafora, lalu mengklasifikasikan jenis metafora berdasarkan teori metafora konseptual Lakoff dan Johnson. Berdasarkan hasil analisis, ditemukan makna pada idiom bahasa Jepang yang mengandung unsur *hone* antara lain berusaha keras, mendedikasikan diri, jiwa, semangat yang tinggi, dan perasaan yang mendalam. Lalu hubungan antar makna dari 13 idiom tersebut memiliki perluasan secara metafora, yang terdiri dari, 9 idiom merupakan metafora struktural, dan 4 merupakan metafora ontologis.

Kata kunci: idiom, metafora, makna leksikal, makna idiomatikal, *hone*, tulang

ABSTRACT

Aulia Dwi Oktafiani. 2023. *Analysis of the Meaning of Japanese Idioms Containing Hone Elements: A Study of Cognitive Semantics*. Thesis. Japanese Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to determine the meaning of Japanese idioms that contain *hone* elements which have an extension of meaning from metaphorical language styles. This is motivated by the frequent use of idioms that have implied meanings in everyday life. So it is difficult for someone, especially foreign language learners, to understand the meaning of the sentence that the speaker wants to convey through the use of other terms or idioms. This study was analyzed using a qualitative descriptive method. Data was taken using the observation method from Twitter social media with a total of 13 idioms and 42 example sentences. Once collected, the data were analyzed for lexical and idiomatic meanings. Then analyze the relationship between meanings that have a metaphorical extension, then classify the types of metaphors based on Lakoff and Johnson's conceptual metaphor theory. Based on the results of the analysis, it was found that the meanings of Japanese idioms that contain elements of *hone* is work hard, dedicate, soul, high spirits, and deep feelings. Then the relationship between the meanings of the 13 idioms has a metaphorical extension, which consists of, 9 idioms are structural metaphors, and 4 idioms are ontological metaphors.

Keywords: idiom, metaphor, lexical meaning, idiom meaning, bone

要旨

「骨」を使われる日本語慣用句の意味の分析

ジャカルタ国立大学

アウリア・ツイ・オクタピアニ

auliaak2@gmail.com

A. はじめに

日常生活には人々は自分の考えを間接的に伝えるために、つまり慣用句を使って話すことがある。しかし、慣用句が読者の視点に応じて意味のさまざまな解釈を引き起こすため、人々が慣用句の暗黙の意味を解釈することを困難にした。その結果、慣用句を使用すると、表現されていることと伝えたいこととが異なるため、相互作用に誤解が生じることである。Sutedi (2016: 86) によると、慣用句の分析では、特に語彙的意味と慣用的意味の関係を分析する際に、3つの比喻表現（隠喩、換喩、提喩）を使用できる。これは、誰かがイディオムを理解しやすくするために行われる。

本稿では、研究者は、Lakoff と Johnson によって提唱された概念メタファー理論を使用して、隠喩的な比喩的な言語の拡張を使用してイディオムの意味を分析することに焦点を当てた。Lakoff と Johnson (2003:3) は、メタファーは私たちが日常生活で経験したこと、感じたこと、考えたことを反映していると述べている。メタファーは、言語を通じてアイデアを表現するためのツールであるだけでなく、それについて考えたり概念化するためのツールである。認知言語学を通

して、メタファーを言語現象として分析し、これらの言葉に含まれる意味と隠されている意味を調べている。

慣用句形成のさまざまな要素の中で、手足は日本語で最も一般的な慣用句で、その 1 つには「骨」がある。骨は体の重要な器官の 1 つであり、すべての生物において重要な役割を果たしている。2021 年 6 月の twitter ソーシャル メディア検索バーでの検索結果に基づくと、合計 313 件の骨の慣用句を含むツイートが見つかりだった。つまり、この慣用句は沢山の人々によってよく話すことである。ということで、本研究のテーマは「骨を使われる日本語の慣用句における分析」である。

B. 問題提供

1. 骨という言葉を含む慣用句の語彙的と慣用的意味はどうであろうか。
2. 骨という言葉を含む慣用句から意味の関係はどうであろうか。
3. 骨という言葉を含む慣用句の隠喩的な分類はどうであろうか。

C. 研究方法

本研究の使用された方法は定性的記述であり、データ収集は観察方法である。次の手順で行う：

1. 骨という言葉を含む慣用句にある tweet を収集する。
2. 文章の状況、文脈、ユーザーがアップロードした画像に基づく収集したデータの意味を分析する。
3. 意味の関係を分析する。
4. Lakoff と Johnson (2003)の理論に基づくイディオムの比喩の分類する。
5. 結論を下す。

D. 研究結果と分析

本稿では、記述的定性的方法を使用した。データは、合計42のデータの13の慣用句をツイッターから取得された。研究者は観察の手法を使用し、データを集め、データを削減した。そして収集されたデータを語彙的な意味と慣用句的な意味を説明し、意味の関係を分析し、隠喩を分類する。解釈されたデータは、次の表にまとめられている:

慣用句種類と隠喩種類

慣用句	慣用句分類	隠喩分類
骨が折れる/骨を折る	動詞慣用句	Metafora struktural
骨を埋める	動詞慣用句	Metafora struktural
骨身を削る	動詞慣用句	Metafora struktural
骨を拾う	動詞慣用句	Metafora struktural
骨身にこたえる	動詞慣用句	Metafora ontologis
骨身に沁みる/骨身に沁みる	動詞慣用句	Metafora ontologis
骨のある	動詞慣用句	Metafora struktural
骨の髄まで	形容詞慣用句	Metafora struktural
骨までしゃぶる	動詞慣用句	Metafora struktural
どこの馬の骨	形容詞慣用句	Metafora ontologis
骨抜きにされる	動詞慣用句	Metafora struktural
無駄骨を折る	動詞慣用句	Metafora struktural
骨を惜しまず	動詞慣用句	Metafora ontologis

E. おわりに

本稿の結果に基づいては慣用句の語彙的意味は単語ごとの意味である。慣用的な意味は、辞書とは別に、日本社会の背景、歴史、文化のことからがわかる。分析の結果、骨を使う日本語の慣用句の意味は、努力する、身を捧げる、強い魂と精神、深い感情が含まれることがわかった。そして、13 の慣用句の意味の関係に基づいて、それらのすべてに隠喩の拡張である。隠喩分類は、9 つの慣用句は構造的なメタファー(metafora struktural)であり、4 つのイディオムは存在論的なメタファー(metafora ontologis)である。オリエンテーションの隠喩(metafora orientasional)に該当する慣用句はない。

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Makna Idiom Bahasa Jepang Yang Mengandung Unsur *Hone*: Kajian Semantik Kognitif” sebagai syarat untuk menyelesaikan studi pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta, Program Sarjana.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menyadari keterbatasan dalam penulisan maupun kemampuan dalam penelitian ini yang masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis sangat menerima kritik dan saran demi tersempurnakannya penelitian ini. Selain itu, penulis juga menyadari banyaknya dukungan yang diberikan kepada penulis, baik dukungan secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, pada kesempatan kali ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin untuk membuat penelitian ini.
2. Ibu Dr. Nia Setiawati, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah membantu kelancaran penelitian penulis.
3. Ibu Tia Ristiawati, M.Hum. selaku Dosen Pembimbing I yang selalu memberikan bimbingan kepada penulis dengan sabar dan memberikan saran-saran yang sangat membantu dalam melaksanakan penelitian sejak awal hingga selesai.

4. Bapak Muhammad Ali Hamdi, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing II yang telah banyak membantu penulis dengan memberikan masukan yang sangat bermanfaat.
5. Ibu Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed. selaku Dosen Pembimbing Akademik yang telah membimbing penulis selama di perkuliahan dari semester I sampai lulus.
6. Seluruh Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengajarkan dan memberikan ilmu yang bermanfaat.
7. Ibu, Ayah, dan Kakak yang selalu memberikan do'a dan dukungan kepada penulis.
8. Teman-teman terdekat, Dhea, Fitri, Annisya, Syifa, Puti, Shevinna, Arista, Adel yang selalu mendengarkan keluh kesah, membantu memberikan saran dan masukan, serta dukungan.
9. Kakak Jinan dan adik-adik treasure, yang selalu menemani dan menghibur di kala senang dan sedih.

Jakarta, 20 Desember 2022

Penulis

Aulia Dwi Oktafiani

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iii
ABSTRAK	iv
要旨	vii
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI	xii
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR TABEL	xv
DAFTAR LAMPIRAN	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Fokus dan Sub Fokus Penelitian	7
C. Rumusan Masalah	8
D. Manfaat Penelitian	9
BAB II TINJAUAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI	10
A. Deskripsi Teoritis	10
1. Semantik	10
2. Semantik Kognitif	17
3. Idiom	18
4. Metafora	29
B. Penelitian Yang Relevan	37
C. Kerangka Berpikir	39
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	40
A. Tujuan Penelitian	40
B. Lingkup Penelitian	40
C. Waktu dan Tempat	41
D. Prosedur Penelitian	41
E. Teknik Pengumpulan Data	42
F. Teknik Analisis Data	43

G. Kriteria Analisis	44
BAB IV HASIL ANALISIS.....	45
A. Deskripsi Data.....	45
B. Interpretasi.....	54
1. Idiom <i>Hone ga oreru/Hone wo oru</i>	54
2. Idiom <i>Hone wo uzumeru</i>	59
3. Idiom <i>Honemi wo kezuru</i>	63
4. Idiom <i>Hone wo hirou</i>	66
5. Idiom <i>Honemi ni kotaeru</i>	70
6. Idiom <i>Hone ni shimiru/honemi ni shimiru</i>	73
7. Idiom <i>Hone no aru</i>	78
8. Idiom <i>Hone no zui made</i>	81
9. Idiom <i>Hone made shaburu</i>	84
10. Idiom <i>Doko no uma no hone</i>	89
11. Idiom <i>Honenuki ni sareru</i>	93
12. Idiom <i>Mudabone wo oru</i>	96
13. Idiom <i>Hone wo oshimazu</i>	99
C. Keterbatasan Penelitian	105
BAB V PENUTUP	106
A. Kesimpulan	106
B. Implikasi.....	108
C. Saran.....	108
DAFTAR PUSTAKA	110
LAMPIRAN.....	113

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. 1 Survey penggunaan SNS di Jepang Maret 2021

Gambar 2. 1 Skema Hubungan Antar Makna



DAFTAR TABEL

Tabel 4. 1 Kalimat yang dianalisis dalam penelitian

Tabel 4. 2 Hubungan antar makna idiom *hone ga oreru/hone wo oru*

Tabel 4. 3 Hubungan antar makna idiom *hone wo uzumeru*

Tabel 4. 4 Hubungan antar makna idiom *hone wo kezuru*

Tabel 4. 5 Hubungan antar makna idiom *hone wo hirou*

Tabel 4. 6 Hubungan antar makna idiom *honemi ni kotaeru*

Tabel 4. 7 Hubungan antar makna idiom *hone/honemi ni shimiru*

Tabel 4. 8 Hubungan antar makna idiom *hone no aru.*

Tabel 4. 9 Hubungan antar makna idiom *hone no zui made.*

Tabel 4. 10 Hubungan antar makna idiom *hone made shaburu.*

Tabel 4. 11 Hubungan antar makna idiom *doko no uma no hone*

Tabel 4. 12 Hubungan antar makna idiom *honenuki ni sareru.*

Tabel 4. 13 Hubungan antar makna idiom *mudabone wo oru.*

Tabel 4. 14 Hubungan antar makna idiom *hone wo oshimazu*

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1: Tangkapan layar 42 kalimat dari sosial media twitter

